**DFG-Projekt (2021-2024):**

**„Voix und Parole: Interdiskursive Stimm-Régimes in der Betrachtungsliteratur des 16.-18. Jahrhunderts in Frankreich und Italien“**

**Leitung: Prof. Dr. Stephanie Wodianka (Universität Rostock)**

***Projektskizze***

***(in deutscher, französischer, italienischer und englischer Sprache)***

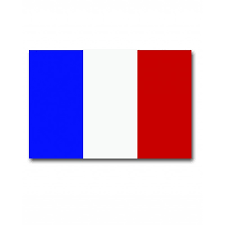
******

Frömmigkeitsgeschichtlicher Ausgangspunkt des Projektes ist die Umbewertung des Verhältnisses zwischen Wortgebet und innerem / geistlichem Gebet, die durch das Konzil von Trient (1545-1563) vorgenommen wurde: Dem inneren Gebet sei der Vorrang vor dem Wortgebet zu geben, so wurde im Trienter Katechismus festgehalten. Diese Aufwertung und Abgrenzung des inneren Gebets brachte neue Herausforderungen für die Gläubigen mit sich: Einerseits und vordergründig bedeutete sie eine relativierende ‚Befreiung‘ vom gesprochenen Wort und von der vorgegebenen parole des Wortgebets (z.B. Vaterunser, Glaubensbekenntnis, Ave Maria). Andererseits ergab sich daraus aber auch eine neue Pflicht für den einzelnen Gläubigen: Es galt nun, im Gebet eigene Worte zu finden und diese Worte in einem anderen, ‚mentalen‘ Sprechakt zu äußern. Konzeption, Performativität und Materialität des inneren Gebets wurden durch das Trienter Konzil aber nicht weiter profiliert. Das beantragte Projekt setzt sich zum Ziel, die literatur- und kulturgeschichtlichen Potenziale dieser Unklarheit zu untersuchen: Lassen Betrachtungstexte in Italien und Frankreich eine explizite oder implizite Thematisierung eines neuen Stimm-Régimes erkennen? Inwiefern gibt in der katholischen Meditationsliteratur Hinweise darauf, dass die Forderung nach dem ‚geistigen Gebet‘ mit leitenden Stimm-Idealen der Zeit (v.a. Stimm-Régimes aus Hofkultur, Musikkultur, Rhetorik, Lektürepraxis) kollidierte oder sich mit ihnen arrangierte?

Unter Meditationsliteratur sind in der Frühen Neuzeit sowohl erklärende Anleitungen zur Betrachtung als auch (literarische) Texte zu fassen, in denen ein Ich / Wir eine Betrachtung vollzieht. Deshalb fokussiert das Projekt sowohl reflexive Auseinandersetzungen mit der ‚inneren Stimme‘, der oraison mentale, als auch performative Realisierungen, die sich durch literarische Verfahren bzw. historisch-textpragmatisch durch Kontext und (laute) Lektüre der Betrachtungsliteratur ergeben. Wessen Stimme soll sprechen bzw. spricht in Gebet und Betrachtung, und durch welche ästhetischen Qualitäten ist sie gekennzeichnet? Lässt sich eine ‚innere Stimme‘ literarisch gestalten, und (wie) lässt sie sich normieren? Spricht sie selbst gefundene Worte oder angeeignete, und wie lässt sich das genau unterscheiden? Wie wird in der Betrachtungsliteratur die ‚parole‘ als textuell vollzogener und zugleich mimetisch imaginierter Äußerungsakt für das innere Gebet konzipiert, (wie) realisiert oder kompensiert das ‚innere Gebet‘ die sonore Stimme (voix)?

Dieses grundsätzliche Erkenntnisinteresse des Projekts soll sich an zwei Untersuchungssträngen profilieren, die jeweils durch die Analyse der Interdiskursivität von Stimm-Régimes im Untersuchungszeitraum fundiert sind. A) geleitet von der komparatistischen Frage nach kulturellen Zuschreibungen, die zu einer (prä)nationalen Imprägnierung der französischen bzw. italienischen Gebets- und Betrachtungsliteratur geführt haben könnte; B) geleitet von der Frage nach einem möglichen Stimm-Gendering, das die ‚weibliche‘ oder die ‚männliche‘ Stimme der Betrachtung als ästhetischen Impuls und als (maskierend, legitimierend) anzueignendes literarisches Gestaltungselement hervortreten lässt.

**« Voix et Parole : les régimes vocaux dans la littérature méditative du XVIe au XVIIIe siècle en(tre) France et Italie »**

****

Le point de départ de ce projet est une réévaluation des relations entre prière vocale et oraison mentale, imposée par le Catéchisme du Concile de Trente (1545-1563) : donner la primauté de *l'oraison mentale* sur *l’oraison vocale*, ce que les prêtres catholiques avaient alors à mettre en œuvre dans l’ensemble des domaines pastoraux.

En valorisant l’oraison au détriment de la prière vocale, le Catéchisme de Trente place donc les fidèles face à un nouveau défi. D'un côté, cela signifiait clairement une « émancipation » de la parole articulée et prédéfinie dans la prière orale. De l'autre, il en résultait également pour chacun la nécessité de trouver et d’inventer ses propres paroles pour prier ‘mentalement’.  Toutefois, les clefs de cette nouvelle oraison mentale (conception, performativité et matérialité sonore) n’étaient pas livrées par le Concile de Trente ; si l'ordre était clair, sa mise en pratique concrète non. Mon ambition est donc double. Dans un premier temps analyser les potentialités littéraires et culturelles de cette ambiguïté et des hésitations en résultant, dans un deuxième temps éclairer l’interdiscursivité des arguments concernant la voix engendrée par l'oraison mentale, en France et en Italie. Dans ce contexte, les textes méditatifs sont à aborder comme des textes performatifs, dont le potentiel spécifique et littéraire se retrouve aussi bien dans leurs stratégies textuelles que dans leur fonctionnalité.

Il s’agit donc dans un premier temps d’interroger l’articulation intérieure devenue nécessairement propre / individuelle dans son potentiel de littérarisation basée sur la processualité, la matérialité sonore et les effets de présence de la lecture / de la parole. Dans un deuxième temps, je souhaite interroger les conséquences de cette nouvelle distinction entre oraison mentale et oraison vocale, notamment l’idée d’une autoréflexivité vocale et sonore de la littérature d’oraison / méditative. Quelle voix parle donc dans la prière et dans la méditation ? Quelles qualités esthétiques la caractérisent-t-elles ? Ce projet veut ouvrir de nouvelles perspectives : interpréter les textes méditatifs / d’oraison comme une littérature performative et se concentrer sur leurs liens avec les autres discours existant sur la voix.

Le potentiel sémantique des concepts de *voix* et de *parole,*base de ce projet, doit s'affirmer à travers deux perspectives d'analyse, fondées chacune sur l'analyse de l’interdiscursivité des régimes vocauxpour la période retenue :

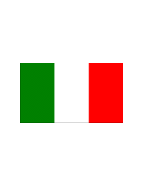
 A) une approche comparatiste des enjeux culturels et des caractéristiques attribuées qui aurait conduit à une empreinte (pré)nationale / territoire / culturelle des littératures méditatives française et italienne ;

B) une approche qui vise à une possible conception genrée de la voix et qui permettrait ainsi de mettre en avant des voix méditatives « féminine » et « masculine » comme impulsion esthétique et possible ordonnateurs littéraires. La voix dans la méditation / de la prière peut certes avoir un lien avec le sexe biologique de l’auteur/e, mais aussi se détacher de cette liaison et servir de masque (légitimant).

Mes lectures préparatoires ont montré que la question du régime vocal de la méditation posée par le Concile de Trente est en fait à la croisée de discours contemporains, influençant les réflexions théoriques comme les mises en pratiques des fidèles. Davantage encore, seule l’attention portée à la diversité et à l’entrecroisement de régimes vocaux de cette époque fait apparaître la problématique de la prière intériorisée et de son potentiel littéraire.

Je souhaite donc combler les lacunes et d’une part interroger la pertinence de ces entrecroisements discursifs et d’autre part d’identifier et comparer leurs enjeux culturels puisque, s’il existe des études sur la France et sur l’Italie, la perspective comparatiste est souvent restée jusqu’à présent négligée. Il s’agit donc d’identifier les échanges entre la France et l’Italie à propos de la littérature méditative et de réunir les communautés de chercheurs travaillant indépendamment les unes des autres sur ce sujet afin de proposer un état de la recherche actuel et international.

**“Voce e parola: direttivi interdiscorsivi della voce nella letteratura meditativa in Francia e in Italia del Cinquecento e Seicento”**



Il punto di partenza del mio progetto è il rovesciamento del rapporto tra *orazione vocale*e *orazione mentale*effettuato dal Concilio di Trento (1545-1563). Si doveva dare la priorità all’orazione mentale piuttosto che a quella vocale: così si decise nel Catechismo Tridentino, e questo i presbiteri cattolici dovettero mettere in pratica a tutti i livelli pastorali. Questa rivalutazione e distinzione dell’orazione mentale rispetto a quella orale provocò nuove sfide per i credenti, questa la tesi del progetto: da un lato ciò significava innanzitutto una relativa liberazione dalla parola parlata e dalla *parole* (nel senso di Saussure) predefinita dell’orazione vocale. D’altro canto, però, ne risultò un nuovo obbligo dei credenti di trovare delle parole da se stessi e di esprimerle attraverso un atto linguistico diverso, cioè mentale. Ma la concezione, la performatività e la materialità dell’orazione mentale non furono definite oltre al Concilio di Trento: Il mandato era chiaro, ma la realizzazione concreta e pratica era incerta.

Il mio progetto persegue lo scopo di indagare le potenzialità di questo disorientamento (dal punto di vista della storia della letteratura e della cultura) e al tempo stesso mettere a fuoco la connessione interdiscorsività di questo con il discorso emerso dall’orazione mentale. Su questo sfondo i testi meditativi vanno intesi come testi performativi, da cui emerge uno specifico potenziale letterario verso le strategie testuali e dinamiche funzionali. In primo luogo ci si propone di indagare in che senso parola propria / creata e parola preformulata sono da distinguere. L’obbligo di limitarsi all’orazione mentale, ha causato un’evoluzione letteraria di preghiera e di meditazione che punta su effetti di presenza, processualità e materialità. In secondo luogo ci si propone di esaminare in che misura la distinzione tra voce interiore-mentale e quella esteriore-vocale, introdotta forzosamente dal Concilio di Trento, ha condotto la letteratura di preghiera / meditativa a un’autoriflessione in relazione alla propria voce e sonorità: La voce di chi parla nella preghiera e nella meditazione e da quali qualità estetiche è caratterizzata? Questo interesse fondamentale del progetto per il potenziale semantico dei concetti di voceedi *parole* si concentrerà su due punti, definiti per via dell’analisi dell’interdiscorsività dei direttivi vocali nel periodo esaminato. A: introdotto dalla questione per attribuzioni culturali, che avrebbe potuto far emergere una forte caratterizzazione (pre-)nazionale della letteratura di preghiera e di trattazioni della meditazione francese e italiana; B: introdotto dalla questione su un *gendering* della voce, che fa emergere in primo piano la voce “femminile” e “maschile” della meditazione come impulso estetico ed eventualmente (mascherandolo, legittimandolo) come mezzo stilistico letterario da acquisire.

La novità della presente ricerca consiste da un lato nel considerare i testi meditativi e devozionali come letteratura performativa, dall’altro nel focalizzare i punti d’incrocio interdiscorsivi del profilo vocale, apparentemente “soltanto” meditativo-religioso. I lavori preliminari hanno mostrato che la questione sulla voce della meditazione, sollevata dal Concilio di Trento, è in rapporto con più discorsi contemporanei, che influenzarono e plasmarono le riflessioni teoriche e la loro realizzazione pratica. Ancora di più: solamente lo sguardo sulla varietà e sulla connessione dei direttivi / concetti vocali del tempo metteva e ancora mette in evidenza la voce dell’orazione interna nella sua performatività e nelle potenzialità letterarie che emergono da questa. La presente ricerca aspira a indagare i punti d’incrocio argomentativi e concettuali di questi discorsi separati nel loro rilievo per la voce della meditazione e della preghiera; e anche nell’aprire una strada comparatistica per una sfida culturale che finora è stata affrontato soltanto guardando separatamente o all’Italia o alla Francia. Bisogna indagare le correlazioni storiche fra Italia e Francia nella letteratura meditativa / nelle trattazioni di preghiera da un canto, e dall’altro, congiungere in modo produttivo i vari stati della ricerca di comunità di studiosi che finora hanno spesso lavorato separatamente.

**“Voix et parole: Interdiscursive Voice Regimes in French and Italian Meditation Literature from the 16th and 17th Century”**

****

In the aftermath of the Council of Trent (1545-1563), the relation between verbal prayer and mental prayer was revalued: inner prayer should be given preference. This new formula, that entered the Catechism of Trent and was issued to priests in all congregations, will be at the starting point of the following literary research project. Both the enhancement and the dissociation of the inner prayer from the verbal one brought about new challenges for practitioners in the contexts of counter-reformation: On the one hand and most importantly, the new preference implied a relative ‘liberation’ from the (predetermined) word; on the other hand, what followed from this new freedom, was also a new obligation. Individual practitioners had to find their own words and voice. My research project aims firstly at carving out the literary and cultural historic potential of both this new freedom and simultaneously uncertain obligation. Secondly, light will be shed on the consequences of Tridentine voice formation in interdiscursive contexts (retorics, opera, courtly conversation, lecture). Has the question emerging from the charge to differentiate or even to mark a difference between self-creating and dictated word suggested the literarization of prayers and mediation? And in how far has the distinction between inner-mental and external-vocal voice lead to self-reflexivity of prayer and meditation literature in relation to voice and voicedness? Whose voice is uttered in prayer and meditation, and what are its aesthetic qualities?

The project’s innovative character is firstly its understanding of meditation writing (e.g. devotional exercises and poems) as performative literature and secondly its focus on interdiscursive crossings resulting from an (apparently) ‘exclusively’ religious process of voice formation. The Tridentine question of voice radiates at the same time on a variety of contemporary discourses. In the same way it enhanced theoretical reflection of voice regimes, the (practical) use of voice was affected. Much more so: It is the view of the variety and interconnectedness of contemporary voice regimes and uses that has been marking the performativity of inner prayer voices and its resulting literary potentials. The comparative analysis of this cultural challenge, that has so far only been conducted with either a focus on France or Italy, is a major desideratum.

The project’s focus will be on the semantic potential of voice and utterance, within which two main strands of analysis shall be marked that are linked through interdependent and historically locatable voice regimes. Project A) will engage in a comparative analysis of cultural ascriptions leading to (pre)national imprints on French and Italian prayer and meditation writing; project B) will deal with the topic of voice gendering. It shall be pointed out that through uttering ‘female’ and ‘male’ (masked or appropriated) voices new aesthetic means of legitimization were generated.